



Cómo fomentar el desarrollo de la lengua y la lectoescritura en español

Diferencias lingüísticas entre el español y el inglés y su impacto en la enseñanza de la lectoescritura en español

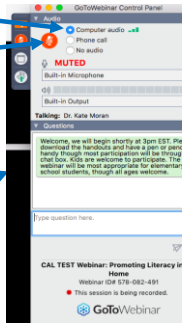
CAL Webinar
5 de mayo de 2020


Igone Arteagoitia, iarteagoitia@cal.org

1

Su participación en el webinar

- Aconsejamos que escuchen a través de la computadora.
- Su micrófono va a estar apagado.
- Pueden participar escribiendo sus comentarios y preguntas aquí.





2

Webinars en la página web de CAL

source-center/freeresources



© 2015 Center for Applied Linguistics

3




So, if you want to really hurt me, talk badly about my language... I am my language. Until I can take pride in my language, I cannot take pride in myself.

- Gloria Anzaldúa

¡Las lenguas son parte de nuestra identidad!


4

¡Bienvenidos/as!



Igone


Researcher & Dual Language Specialist



Puente

5

¡Bienvenidos/as!



Tres encuestas:

- Encuesta #1:** El papel que desempeña en su escuela o distrito escolar
- Encuesta #2:** El tipo de programa en el que trabaja
- Encuesta #3:** La lengua con la que más se siente identificado/a

6

Objetivos del taller

Los participantes:

- ampliarán sus conocimientos sobre el bilingüismo y la educación bilingüe
- examinarán algunas de las diferencias entre el español y el inglés
- explorarán algunas maneras de desarrollar la conciencia metalingüística y fomentarla en sus salones de clase, escuelas o distritos escolares



© 2015 Center for Applied Linguistics

7

Agenda

- Bienvenida
- Objetivos y agenda
- La lectoescritura en el contexto de la educación bilingüe en los Estados Unidos
- La conciencia metalingüística
 - Fonología/ortografía (correspondencia entre sonidos y letras)
 - Morfología (formación de palabras)
 - Léxico (vocabulario)
 - Gramática (oración)
 - Discurso (más allá de la oración)
 - Pragmática (uso del lenguaje)
- Conclusión y reflexión



© 2015 Center for Applied Linguistics

8

BILINGÜISMO Y EDUCACIÓN BILINGÜE



© 2015 Center for Applied Linguistics

9

Reflexión sobre el bilingüismo



¿Cuál es la diferencia entre el bilingüismo **aditivo** y el bilingüismo **sustractivo**?



© 2015 Center for Applied Linguistics

10

Bilingüismo



- **Bilingüismo aditivo:** el aprendizaje de una segunda lengua tiene lugar al mismo tiempo que el desarrollo de la lengua materna
- **Bilingüismo sustractivo:** el aprendizaje de una segunda lengua se realiza a expensas del desarrollo de la lengua materna

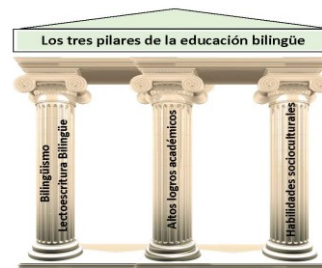
Cummins, J. (1994) The Acquisition of English as a Second Language, in Spangenberg-Urbschat, K. and Pritchard, R. (eds). *Reading Instruction for ESL Students*. Delaware: International Reading Association.



© 2015 Center for Applied Linguistics

11

Los tres pilares de la educación dual

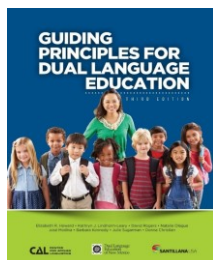


© 2015 Center for Applied Linguistics

12

Los principios para la educación dual

- Están basados en los estándares del estado de Nuevo México para los programas de educación dual
- Fueron desarrollados por un panel de investigadores, maestros, administradores y padres
- Fueron publicados por CAL, DLeNM y Santillana USA en 2018
- Están disponibles en formato pdf www.cal.org/gp3



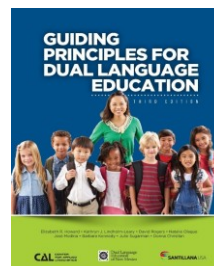
© 2015 Center for Applied Linguistics

13

Los principios para la educación dual

Siete áreas:

- Estructura del programa
- Currículum
- Instrucción
- Evaluación
- Calidad del personal y desarrollo profesional
- Familia y comunidad
- Apoyo y recursos



© 2015 Center for Applied Linguistics

14

Common Core en español

<https://commoncore-espanol.sdcoe.net/>

- Proyecto de traducción y adaptación lingüística al español de los Estándares comunes estatales del estado de California para las artes del lenguaje y la lectoescritura en inglés

Nota: Colaboración entre Council of Chief State School Officers (CCSSO), California Department of Education (CDE), San Diego County Office of Education (SDCOE)



© 2015 Center for Applied Linguistics

15

ENSEÑANZA Y EVALUACIÓN BILINGÜE



© 2015 Center for Applied Linguistics

16

Educación bilingüe

Modelo de monolingüismo paralelo (*Parallel Monolingualism*)

El alumno recibe enseñanza **en inglés** en la que:

- Los métodos de enseñanza **no se diferencian** de los que son utilizados en clases monolingües
- El desarrollo de las habilidades de la lectoescritura se evalúa **en referencia a las normas establecidas** para alumnos monolingües en inglés

El alumno recibe enseñanza **en español** en la que:

- Los métodos de enseñanza **no se diferencian** de los que son utilizados en clases monolingües de inglés
- El desarrollo de las habilidades de la lectoescritura se evalúa utilizando una **rúbrica diseñada** para alumnos monolingües.

Adaptado de: Escamilla, K., Hopewell, S., Butvilofsky, S., Sparrow, W., Soltero-González, L., Ruiz-Figueroa, O., & Escamilla, M. (2014). *Biliteracy from the Start*. Philadelphia, PA: Caslon, Inc.



© 2015 Center for Applied Linguistics

17

Educación bilingüe

Modelo holístico de enseñanza de lectoescritura en dos idiomas (*Holistic Biliteracy Instruction*)

El alumno recibe enseñanza **en inglés y en español** que

- Tiene en cuenta la **estructura específica** del idioma pertinente (métodos que reflejan las características particulares de cada idioma)
- Incorpora estrategias que fomentan el desarrollo de la **conciencia metalingüística**
- Incluye evaluaciones del progreso del desarrollo de la lectoescritura basándose en **normas establecidas específicamente para alumnos bilingües emergentes**.



© 2015 Center for Applied Linguistics

18

Su contexto



Encuesta #4

¿Cómo describiría el modelo de bilingüismo de su escuela o distrito escolar?

- Monolingüismo paralelo
- Bilingüismo holístico
- Otro modelo (p. ej. mixto)



© 2015 Center for Applied Linguistics

19

Enseñanza bilingüe holística

- Más allá de las cuatro destrezas del lenguaje:
 - Lenguaje oral (expresión y comprensión)
 - Lectura
 - Escritura
 - **Metalinguaje:** la capacidad de reflexionar sobre el lenguaje y hacer observaciones al respecto



Adaptado de: Escamilla, K., Hopewell, S., Butvilofsky, S., Sparrow, W., Soltero-González, L., Ruiz-Figueroa, O., & Escamilla, M. (2014). *Biliteracy from the Start*. Philadelphia, PA: Caslon, Inc.



© 2015 Center for Applied Linguistics

20

Enseñanza bilingüe holística

- La conciencia metalingüística** juega un papel crítico en el aprendizaje de la lectoescritura en dos idiomas
- Los alumnos bilingües emergentes se benefician de la instrucción que les ofrece oportunidades frecuentes para **comparar y contrastar** el uso de los dos idiomas en varios contextos.



© 2015 Center for Applied Linguistics

21

LA CONCIENCIA METALINGÜÍSTICA



© 2015 Center for Applied Linguistics

22

La conciencia metalingüística

- Definición: La habilidad de identificar, analizar, y manipular formas lingüísticas (Koda & Zehler, 2008:4).
- Contexto bilingüe.
- Hay evidencia de que la enseñanza que tiene un enfoque en las similitudes y diferencias entre dos lenguas es beneficiosa para los hablantes bilingües (Dressler et al., 2011; Jiménez et al., 1996; Nagy et al., 1993).
- La comparación entre lenguas promueve la transferencia de habilidades y contribuye al desarrollo de la conciencia metalingüística (Koda & Zehler, 2008).



© 2015 Center for Applied Linguistics

23

Su turno

¿Cuáles son algunas de las estrategias que utilizan en su salón de clase/escuela para fomentar la conciencia metalingüística?



© 2015 Center for Applied Linguistics

24

LA CONCIENCIA FONOLÓGICA



© 2015 Center for Applied Linguistics

25

La conciencia fonológica

- La conciencia **fonológica**: entender que el lenguaje oral está compuesto por fonemas que pueden ser representados por letras o combinaciones de letras



- La conciencia **silábica**: habilidad de detectar, aislar, manipular, juntar, y segmentar sílabas en palabras




- La conciencia **fonémica**: habilidad de detectar, aislar, manipular, juntar, y segmentar sonidos en palabras

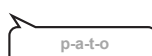


© 2015 Center for Applied Linguistics

26

La conciencia fonológica

- La conciencia fonológica se transfiere de una lengua a otra (Cisero & Royer, 1995; Ehri, 2005). 
- Existe una relación estrecha entre la conciencia fonológica y la lectura (decodificación), tanto en español como en inglés (Durgunoglu, Nagy, & Hancin-Bhatt, 1993)
 - Sin embargo, no está tan claro que en español la enseñanza en conciencia fonémica/silábica juegue el mismo papel que en inglés (Goldenberg et al., 2014).




© 2015 Center for Applied Linguistics

27

Características fonológicas y ortográficas

Encuesta:

- Actividad de clasificación de características fonológicas y ortográficas 
- Van a ver una característica a la vez
- Tienen que decidir si corresponde al **español** o al **inglés**
- Veremos la respuesta ganadora
- Ofreceremos la respuesta correcta



© 2015 Center for Applied Linguistics

28

Características fonológicas y ortográficas

- ✓ 27 letras y 22-24 fonemas o sonidos
 - ✓ español
- ✓ 26 letras y 41-44 fonemas o sonidos
 - ✓ inglés
- ✓ Las vocales representan múltiples sonidos
 - ✓ inglés
- ✓ Las vocales representan un sonido
 - ✓ español
- ✓ Muchos sonidos se representan con más de una letra
 - ✓ inglés
- ✓ La mayoría de los sonidos se representan con una sola letra
 - ✓ español



© 2015 Center for Applied Linguistics

29

Características fonológicas y ortográficas

- ✓ Combinaciones silábicas más comunes: CV (me), CVC (par-), CCV (pre-)
 - ✓ español
- ✓ Múltiples combinaciones silábicas posibles
 - ✓ inglés
- ✓ Muchas palabras irregulares
 - ✓ inglés
- ✓ Todas las palabras son decodificables
 - ✓ español



© 2015 Center for Applied Linguistics

30

Diferencias ortográficas

Transparente: español	Opaco: inglés
27 letras y 22-24 fonemas	26 letras y 41-44 fonemas
Las vocales representan un sonido	Las vocales representan múltiples sonidos
La mayoría de los sonidos se representan con una sola letra	Muchos sonidos se representan con más de una letra
Combinaciones silábicas más comunes: CV (me-), CVC (par-), CCV (cia-)	Múltiples combinaciones silábicas posibles
Todas las palabras son decodificables	Muchas palabras irregulares



© 2015 Center for Applied Linguistics

31

Implicaciones

- ¿Qué efecto tienen esas diferencias a la hora del aprendizaje y la enseñanza de la lectura y escritura?
- ¿Sabían ustedes que...
 - Los niños hispanohablantes aprenden a decodificar con más rapidez que los angloparlantes? (Defior & Serrano, 2005)
 - Lo mismo es cierto en lo que se refiere a la ortografía?
 - Por lo tanto, en general la instrucción en conciencia fonémica y ortografía NO tiene que ser tan extensiva en español como en inglés?



© 2015 Center for Applied Linguistics

32

LA ENSEÑANZA DE CONCIENCIA FONOLÓGICA



© 2015 Center for Applied Linguistics

33

Implicaciones pedagógicas

- La enseñanza de conciencia fonológica en español debe
- Ser explícita y sistemática y proporcionar retroalimentación inmediata: breve explicación, modelo de respuesta correcta, múltiples oportunidades para la práctica guiada en grupo e individualmente
 - Tener lugar a diario en kínder y al principio de primer grado



© 2015 Center for Applied Linguistics

34

Implicaciones pedagógicas

- La enseñanza de conciencia fonológica en español debe
- Ser breve y estar integrada con otras actividades
 - Incluir palabras que sean parte del vocabulario oral de los estudiantes



© 2015 Center for Applied Linguistics

35

Implicaciones pedagógicas

- La enseñanza de conciencia fonológica en español debe
- Seguir una secuencia progresiva
 - Enseñar los sonidos más comunes primero
 - Las vocales: a, e, i, o, u
 - Las consonantes (con la vocales): ma, me, mi, mo, mu
 - Empezar con las sílabas más comunes (C-V) en palabras de una o dos sílabas (ej., me, sola, yo, mesa)



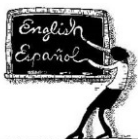
© 2015 Center for Applied Linguistics

36

Implicaciones

Dadas las diferencias entre el español y el inglés, y la importancia de enseñar a leer y escribir en español teniendo en cuenta las características lingüísticas del español ...

- Vamos a ver algunos ejemplos de herramientas y estrategias apropiadas para la clase de español



© 2015 Center for Applied Linguistics

37

Paredes de palabras: una comparación

Word Wall in English	Pared de palabras en español
Una manera muy común de practicar la conciencia fonológica en las escuelas de los EEUU	Una práctica que no existe en las escuelas en los países hispanohablantes
Se organiza por el alfabeto	Organizar las palabras por el alfabeto no tiene sentido en español debido a que el español es una lengua con ortografía transparente
Enfatiza la letra inicial como clave para descifrar las palabras porque tiene una ortografía opaca con muchas inconsecuencias	Tiene más sentido organizarlas por sílabas o letras tramosas – por ejemplo, s/z/x/c, b/v, ll/y



© 2015 Center for Applied Linguistics

38

La pared de palabras en inglés



© 2015 Center for Applied Linguistics

39

Pared de palabras en español

Organizadas por "letras tramosas"

S	Z	X
sábado	zapato	xilófono
Sara	Zoraida	Xavier

C	qu	k
casa cantar carro calle	queso quitar quinto	koala kilómetro kiwi karate



© 2015 Center for Applied Linguistics

40

Pared de palabras en español

Organizadas por sílabas

Principio de palabra	Entre vocales
rosa	coro
Rojo	cero
Roto	duro
roca	miro

pa al principio	pa en el medio	pa al final
pata papel palabra para	zapato mapache papelote campana	papa capa mapa atrapa



© 2015 Center for Applied Linguistics

41

Pared de palabras bilingüe

Organizadas por la morfología

-able/-ible	-able/-ible
responsable	responsible
manejable	manageable
rectificable	rectifiable
increíble	incredible



© 2015 Center for Applied Linguistics

42

Pared de palabras en español

Organizada por el acento ortográfico

Palabras agudas	Palabras llanas o graves	Palabras esdrújulas	Palabras sobreesdrújulas
papá	López	pájaro	cuéntamelo
ratón	árbol	carátula	devuélvame lo
compás	césped	pánico	ábremelo

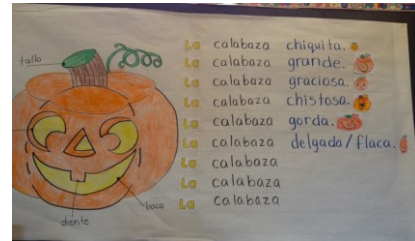


© 2015 Center for Applied Linguistics

43

Pared de palabras en español

Organizada por la gramática



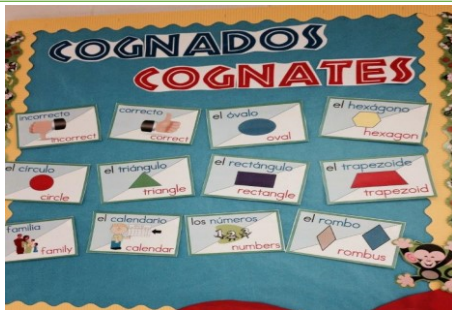
Source: <http://spanglishbaby.com/2013/10/peek-dual-language-kinder-class/>



© 2015 Center for Applied Linguistics

44

Pared de palabras bilingüe



© 2015 Center for Applied Linguistics

45

Su turno

¿Pueden pensar en otras maneras de fomentar la conciencia metalingüística en la clase de español?



© 2015 Center for Applied Linguistics

46

Otras diferencias lingüísticas

Otras diferencias entre la enseñanza de la lectoescritura en español y inglés:

- Las palabras de alta frecuencia
- Las rimas
- El acento ortográfico

OTRAS DIFERENCIAS ENTRE EL ESPAÑOL Y EL INGLÉS



© 2015 Center for Applied Linguistics

47



© 2015 Center for Applied Linguistics

48

Palabras de alta frecuencia

English

- High frequency words
 - Words that occur frequently in texts
- Sight words
 - Words that occur frequently in texts but are not readily decodable
 - Learned through memorization
 - Examples: **one, the, who**

Español

- Palabras de alta frecuencia
 - Palabras que aparecen con frecuencia en textos
 - Por ejemplo: **hoy, día, yo**
- ¿Sight words?
 - Se decodifican fácilmente
 - No es necesario aprenderlas de memoria



© 2015 Center for Applied Linguistics

49

Rimas

Rhyming in English

- There are a large number of one- and two-syllable rhyming words.
- Aids in recognition of word families, which play an important role in learning how to decode (read) and encode (write) words
- Links directly to the teaching of literacy skills through the use of *onset-rime* patterns
- Examples: *Back, sack, rack, Rumble, tumble, mumble*

Las rimas en español

- Ayudan a los chicos inicialmente a prestar atención a los sonidos de las palabras
- No juegan un papel fundamental en el aprendizaje de la lectoescritura porque es un idioma con una ortografía transparente
- No hay ninguna conexión directa entre la capacidad de hacer rimas en español y la habilidad de leer y escribir palabras



© 2015 Center for Applied Linguistics

50

Estándares comunes estatales: el acento

ESTÁNDARES DE LECTURA: DESTREZAS FUNDAMENTALES

Estos estándares ven dirigidos a fomentar la comprensión de los estudiantes y el conocimiento de conceptos de la imprenta, el principio alfabético y otras habilidades básicas del sistema de la escritura en español. Estos destrezas fundamentales no van un fin en sí mismas, sino que son un componente necesario e importante de un programa de lectura eficaz y completo diseñado para desarrollar lectores competentes que tengan la capacidad de comprender textos de diversos tipos y disciplinas. La instrucción deberá ser diferenciada, los buenos lectores recibirán mucha menos práctica que estos conceptos que los lectores con dificultades. Lo principal es enseñar a los estudiantes lo que necesitan aprender y no lo que ya saben. — *dicen* cuando determinamos niños o determinadas actividades necesitan más o menos atención. Los suplementos lingüísticos específicos al idioma español, así como el conocimiento de palabras, y la ortografía.

Nota: en itinerarios, los niños deberán demostrar cada vez mayor sensibilidad y competencia profesional en las áreas que siguen.

ESTUDIANTES DE KINDERGARTEN	ESTUDIANTES DE PRIMER GRADO
<p>Comprensión de la imprenta:</p> <ol style="list-style-type: none"> Demuestran comprensión de la organización y características básicas de los materiales impresos. Siguen las palabras de izquierda a derecha, de arriba hacia abajo y página por página. Reconocen que el lenguaje oral (palabras habladas) se representa en el lenguaje escrito por secuencias específicas de letras. Entienden que las palabras están separadas por espacios en los materiales impresos. Reconocen y nombran todas las letras mayúsculas y minúsculas del alfabeto. <p>Acentuación:</p> <ol style="list-style-type: none"> Reconocen que el acento escrito (acento ortográfico) es una marca sobre una vocal que se llama tilde. 	<ol style="list-style-type: none"> Demuestran comprensión de la organización y características básicas de los materiales impresos. Reconocen las características particulares de una oración (por ejemplo: la primera palabra, el uso de letras mayúsculas, la puntuación al comienzo y al final, interrogación (?), exclamación (!), y abrir y cerrar con guillemets (comillas)). Reconocen que el acento escrito (acento ortográfico) es una marca colocada sobre una vocal que se llama tilde y que indica la pronunciación de la palabra. Reconocen que el acento escrito (acento diacrítico) a veces indica el significado de palabras que se escriben con las mismas letras pero con un significado o uso diferente en la oración (ej. él, se, tú, te, si).

© 2015 Center for Applied Linguistics



© 2015 Center for Applied Linguistics

51

El acento ortográfico: resumen

Según el Common Core en español:

- En K reconocen que el acento ortográfico es una marca sobre una vocal que se llama tilde, y que indica la pronunciación de la palabra de acuerdo con la sílaba que recibe el énfasis al pronunciar la palabra y que sirve para distinguir la pronunciación entre palabras que se escriben igual (paso-pasó).
- Para segundo grado reconocen y usan el acento escrito para romper un diptongo en palabras conocidas (María, maíz).
- Para tercer grado categorizan la palabra según su acento tónico (llanas, agudas, esdrújulas) y escriben el acento ortográfico.



© 2015 Center for Applied Linguistics

52

El acento ortográfico

- La mayoría de las palabras en español **terminan en V, n/s** y llevan el acento tónico en la **penúltima sílaba**
Ejemplos: **libro, mesa, maestra; examen, comen, cactus**
- Si una palabra termina en **cualquier otra C**, el acento tónico va en la **última sílaba**
Ejemplos: **papel, poder, ciudad, reloj**
- En **cualquier otro caso**, es necesario marcar la palabra con un **acento ortográfico**
Ejemplos:
 - pasó, maní, rincón, inglés
 - árbol, ángel
 - pájaro, vámonos; devuélvemelo



© 2015 Center for Applied Linguistics

53

El acento ortográfico

- Palabras que solo se diferencian por el acento:**
Ejemplos: papa/papá; libro/libró; paso/pasó; beso/besó; esta/está; sé/se; más/mas; tú/tu; qué/que; sí/si
- Palabras interrogativas:**
Ejemplos: ¿qué?, ¿cómo?, ¿dónde?, ¿por qué?

á é í ó ú



© 2015 Center for Applied Linguistics

54

REPASO Y REFLEXIÓN



© 2015 Center for Applied Linguistics

55

Repaso de los objetivos

Los participantes

- ampliarán sus conocimientos sobre el bilingüismo y la educación bilingüe
- examinarán algunas de las diferencias entre el español y el inglés
- explorarán algunas maneras de desarrollar la conciencia metalingüística y fomentarla en sus salones de clase, escuelas o distritos escolares



© 2015 Center for Applied Linguistics

56

Su turno

- Compartan una estrategia para fomentar la conciencia metalingüística que van a implementar en sus salones de clase, escuelas y/o distritos.



© 2015 Center for Applied Linguistics

57

Su turno



¿Preguntas?

iarteagoitia@cal.org



© 2015 Center for Applied Linguistics

58

Para terminar

- Recibirán su **certificado** de participación por correo electrónico y acceso a los materiales de este webinar
- La **grabación** y **materiales** asociados con el webinar estarán disponibles en la página de **CAL Resources**: <http://www.cal.org/resource-center/freeresources>
- La semana que viene, el martes 12 de mayo, 3-4:30pm EST
 - Foundations of Dual Language Education*
- Este verano vamos a continuar ofreciendo talleres sobre temas relacionados con la enseñanza bilingüe, pero van a ser virtuales en lugar de presenciales



© 2015 Center for Applied Linguistics

59

¡Gracias!

- Si fueran tan amables de completar un breve cuestionario, les estaremos eternamente agradecidas.



© 2015 Center for Applied Linguistics

60